Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usiedli więc naprzeciw niego, pierworodny według swego pierworództwa i najmłodszy według swojej młodości, i ze zdziwieniem patrzyli jeden na drugiego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usiedli zatem naprzeciw niego. Stosownie do wieku. Najpierw najstarszy. W końcu najmłodszy. I patrzyli jeden na drugiego ze zdumieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usiedli przed nim, pierworodny według swego pierworództwa, a młodszy według swej młodości. I dziwili się ci mężczyźni, *patrząc* jeden na drugiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usiedli przed obliczem jego, pierworodny według pierworodztwa swego, a młodszy według młodości swej; i dziwowali się mężowie oni patrząc jeden na drugiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | siedli przed nim, pierworodny według pierworodzieństwa swego, a namłodszy według lat swoich. I dziwowali się barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasiedli [bracia] przed nim tak, iż najstarszy zajął miejsce zgodnie ze swym prawem starszeństwa, a najmłodszy według swego wieku; oni zaś zdziwieni tym, spoglądali jeden na drugiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usiedli naprzeciw niego, od najstarszego do najmłodszego według wieku, i ze zdziwieniem patrzyli jeden na drugiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usiedli więc naprzeciw niego od pierworodnego do najmłodszego, według ich wieku. I ze zdziwieniem patrzyli jeden na drugiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posadzono ich przed nim według wieku, od najstarszego do najmłodszego, i patrzyli jeden na drugiego ze zdziwieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usiedli więc przed nim: pierworodny jak się godziło pierworodnemu, a najmłodszy zgodnie ze swym młodym wiekiem; a ludzie ci zdziwieni spoglądali jeden na drugiego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Siedzieli naprzeciw niego - od pierworodnego do najmłodszego, według wieku. I patrzyli na siebie ze zdziwieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сіли ж перед ним, первородний за своїм старшинством і молодший за своєю молодістю. Здивувалися ж люди кожний до брата свого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przed nim usiedli starszy w zgodzie ze swym starszeństwem, a młodszy według swojej młodości więc zdziwieni spoglądali jeden na drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posadzono ich przed nim: pierworodnego stosownie do prawa przysługującego mu jako pierworodnemu, a najmłodszego stosownie do jego młodego wieku; i patrzyli zdumieni jeden na drugiego. |